

ԹԱՐԳՄԱՆՉԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՏՈՒՑՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ ԹԻՎ 1

ք. Երևան

«20» հունվարի 2022թ.

Դատական դեպարտամենտը՝ ի դեմս ղեկավար Ա. Հարությունյանի, որը գործում է Դատական դեպարտամենտի կանոնադրության հիման վրա (այսուհետ՝ Պատվիրատու), մի կողմից, և «Կրթարան Սոնա» ՍՊԸ-ն՝ ի դեմս Ընկերության տնօրեն Սոնա Հովհաննիսյանի (այսուհետև՝ Կատարող), որը գործում է Ընկերության կանոնադրության հիման վրա՝ մյուս կողմից, երկուսը միասին այսուհետ՝ Կողմեր, ղեկավարվելով ՀՀ քաղաքացիական օրենսդրությամբ և ՀՀ կառավարության 2018 թվականի նոյեմբերի 22-ի «Պետական միջոցների հաշվին թարգմանչի, սուրդոթարգմանչի և տեսողական սահմանափակումների պատճառով հաշմանդամություն ունեցող անձի օգնականի ծառայություններ մատուցող անձին նշանակելու կարգը, նրա վարձատրության չափը և կարգը սահմանելու մասին» N 1334-Ն որոշմամբ սահմանված պահանջներով, կնքեցին սույն պայմանագիրը հետևյալի մասին:

1. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ

1.1 Պատվիրատուն հանձնարարում է, իսկ Կատարողը ստանձնում է թարգմանչական ծառայությունների մատուցման պարտավորությունը (այսուհետև՝ Ծառայություն)՝ համաձայն սույն պայմանագրի անբաժանելի մասը կազմող N 1 հավելվածով սահմանված Տեխնիկական բնութագիր-գնման ժամանակացույցի պահանջների:

1.2 Կատարողը Ծառայությունը մատուցում է Պատվիրատուին կամ նրա կողմից որոշված Ստացողին սույն պայմանագրի N 1 հավելվածով սահմանված Տեխնիկական բնութագիր-գնման ժամանակացույցին համապատասխան՝ սույն պայմանագրով նախատեսված ծավալներով, ձևով և Պատվիրատուի կողմից սահմանված ժամկետներում, իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է ընդունել այդ Ծառայությունը և վճարել դրա համար:

2. ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐԸ ԵՎ ՊԱՐՏԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

2.1 Պատվիրատուն իրավունք ունի՝

2.1.1 Ցանկացած ժամանակ ստուգել Կատարողի կողմից մատուցվող Ծառայության ընթացքը և որակը՝ առանց միջամտելու Կատարողի գործունեությանը.

2.1.2 Եթե մատուցվել է սույն պայմանագրի N 1 հավելվածում նշված Տեխնիկական բնութագիր-գնման ժամանակացույցին չհամապատասխանող կամ անպատշաճ որակի Ծառայություն.

ա) Չընդունել Ծառայությունը՝ իր հայեցողությամբ սահմանելով անպատշաճ որակի Ծառայությունը սույն պայմանագրին համապատասխանող Ծառայությամբ անհատուց փոխարինման ողջամիտ ժամկետ և պահանջել Կատարողից վճարելու սույն պայմանագրի 5.2 կետով նախատեսված տուգանքը, ինչպես նաև 5.3 կետով նախատեսված տույժը.

բ) Հրաժարվել սույն պայմանագիրը կատարելուց և պահանջել վերադարձնելու Ծառայության համար վճարված գումարը և պահանջել Կատարողից վճարելու սույն պայմանագրի 5.2 կետով նախատեսված տուգանքը.

2.1.3 Միակողմանի լուծել սույն պայմանագիրը, եթե Կատարողն էականորեն խախտել է սույն պայմանագիրը: Կատարողի կողմից պայմանագիրը խախտելն էական է համարվում, եթե՝

ա) մատուցված Ծառայությունը չի համապատասխանում սույն պայմանագրի N 1 հավելվածով սահմանված պահանջներին,

բ) խախտվել է Ծառայության մատուցման ժամկետը:

2.1.4 Կատարողից պահանջել հատուցելու վնասները, եթե Պատվիրատուն Կատարողի կողմից պայմանագիրը խախտելու հետևանքով պայմանագրի գործողության ընթացքում, ինչպես նաև լուծումից հետո ողջամիտ ժամկետում այլ անձից ավելի բարձր, սակայն ողջամիտ գնով ձեռք է բերել Ծառայություն՝ սույն պայմանագրով նախատեսվածի փոխարեն՝ Պայմանագրով սահմանված և դրա փոխարեն կնքված գործարքի գների միջև տարբերության չափով, ինչպես նաև Ծառայությունն այլ անձից ձեռք բերելու համար իր կատարած բոլոր անհրաժեշտ և ողջամիտ ծախսերը:

2.2 Պատվիրատուն պարտավոր է՝

2.2.1 Քննարկել և ընդունել Տեխնիկական բնութագիր-գնման ժամանակացույցին համապատասխան մատուցված Ծառայության արդյունքը, իսկ Ծառայության արդյունքում թերություններ հայտնաբերելու դեպքերում՝

այդ մասին անհապաղ գրավոր հայտնել Կատարողին:

2.2.2 Ծառայության արդյունքն ընդունելու դեպքում Կատարողին վճարել վերջինիս վճարման ենթակա գումարները, իսկ ժամկետի խախտման դեպքում՝ նաև սույն պայմանագրի 5.5 կետով նախատեսված տույժը:

2.3 Կատարողն իրավունք ունի՝

2.3.1 Պատվիրատուից պահանջել վճարելու իրեն վճարման ենթակա գումարները, իսկ Պատվիրատուի կողմից սույն պայմանագրի 4.2 կետում նշված ժամկետի խախտման դեպքում նաև սույն պայմանագրի 5.5 կետով նախատեսված տույժը:

2.4 Կատարողը պարտավոր է՝

2.4.1 Սույն պայմանագրի N 1 հավելվածով սահմանված պայմաններով ապահովել Ծառայության մատուցումը՝ ղեկավարվելով գործող օրենսդրությամբ:

2.4.2 Սույն պայմանագրով նախատեսված դեպքերում վճարել սույն պայմանագրի 5.2 և 5.3 կետերով նախատեսված տույժը և տուգանքը:

2.4.3 Սույն պայմանագրի կատարման ապահովման գործողության ընթացքում լուծարման կամ սնանկացման գործընթաց սկսելու դեպքում դրա մասին նախապես գրավոր տեղեկացնել Պատվիրատուին:

3. ԾԱՌԱՅՈՒԹՅԱՆ ՀԱՆՁՆՄԱՆ ԵՎ ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ ԿԱՐԳԸ

3.1 Պայմանագրի կամ դրա մի մասի կատարման արդյունքներն ընդունվում են Պատվիրատուին ներկայացված՝ սույն պայմանագրի անբաժանելի մասը կազմող N 2 հավելվածով սահմանված Հանձնման-ընդունման ակտի (այսուհետ՝ Հանձնման-ընդունման ակտ) հիման վրա: Հանձնման-ընդունման ակտը ներկայացվում է համապատասխան դատարանի աշխատակազմի ղեկավարի կողմից՝ Կատարողի կողմից սույն պայմանագրի անբաժանելի մասը կազմող N 3 հավելվածով սահմանված տեղեկանքի ներկայացումից հետո 20 օրվա ընթացքում: Հանձնման-ընդունման ակտը կազմվում է տվյալ դատարանի կողմից տրված՝ մատուցված ծառայությունների ծավալի (թարգմանված՝ էջերի, նիշերի, թարգմանության՝ ժամերի, րոպեների պարտադիր նշումով) վերաբերյալ տեղեկանքի հիման վրա:

Հանձնման-ընդունման ակտում նշվում են ծառայություններ մատուցած անձի անունը, ազգանունը, ծառայությունների մատուցման տարեթիվը, ամիսը, ամսաթիվը (ամսաթվերը, եթե ծառայությունները մատուցվել են մի քանի օրում), ծառայությունների մատուցման ժամերի թիվը (եթե ծառայությունները մատուցվել են մի քանի օրում, ապա ժամերի թիվը նշվում է ըստ օրերի), թարգմանած էջերի թիվը, իրավասու մարմնի՝ դատարանի անվանումն ու այն վարույթի անվանումը, որում անձը ներգրավվել է ծառայությունների մատուցման նպատակով:

Հանձնման-ընդունման ակտին կցվում է դատարանի կողմից տրված տեղեկանքը, որը ներկայացվում է Կատարողի կողմից համապատասխան դատարանի աշխատակազմի ղեկավարին՝ Ծառայության մատուցման ավարտից հետո 3 աշխատանքային օրվա ընթացքում:

3.2 Համապատասխան դատարանի աշխատակազմի ղեկավարը Հանձնման-ընդունման ակտը կազմում և ստորագրում է, եթե մատուցված Ծառայությունը համապատասխանում է պայմանագրի պայմաններին: Հանձնման-ընդունման ակտը ստորագրվում է նաև Կատարողի կողմից: Հակառակ դեպքում պայմանագրի կամ դրա մի մասի կատարման արդյունքները չեն ընդունվում, Հանձնման-ընդունման ակտը չի ստորագրվում և այդ մասին անհապաղ տեղյակ է պահվում Պատվիրատուին, ով՝

ա) հարցի կարգավորման համար ձեռնարկում է նման իրավիճակի համար սույն պայմանագրով նախատեսված միջոցները:

բ) Կատարողի նկատմամբ կիրառում է սույն պայմանագրով նախատեսված պատասխանատվության միջոցներ:

3.3 Եթե պայմանագրի 3.1 կետում սահմանված ժամկետի ավարտից հետո համապատասխան դատարանի աշխատակազմի ղեկավարը չի կազմում սույն կետի պահանջներին համապատասխան Հանձնման-ընդունման ակտը, չի ընդունում պայմանագրի արդյունքը կամ չի մերժում, ապա ծառայությունը համարվում է ընդունված և 3.1 կետով սահմանված վերջնաժամկետին հաջորդող աշխատանքային օրը համապատասխան դատարանի աշխատակազմի ղեկավարը Հանձնման-ընդունման ակտը Կատարողին է տրամադրում՝ Պատվիրատուին ներկայացնելու համար:

4. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԳԻՆԸ

4.1. Սույն պայմանագրով Կատարողի մատուցման ենթակա Ծառայության գինը՝ սահմանված է համաձայն սույն Պայմանագրի անբաժանելի մաս կազմող Հավելված 1-ով սահմանված գնային ցանկի:

Գինը ներառում է Կատարողի կողմից իրականացվող բոլոր ծախսերը՝ այդ թվում հարկերը, տուրքերը և ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված այլ վճարները:

4.1.1. Եթե փաստացի մատուցված ծառայության դիմաց վճարման ենթակա գումարը պակաս է Պատվիրատուի կողմից որոշված Ստացողին՝ առանձին տողով ունեցած բյուջետային հատկացումից, ապա Պատվիրատուն վճարում է միայն փաստացի մատուցված ծառայությանը համարժեք չափով, իսկ եթե փաստացի մատուցված ծառայության դիմաց վճարման ենթակա գումարը ավել է Պատվիրատուի կողմից որոշված Ստացողին՝ առանձին տողով ունեցած բյուջետային հատկացումից, ապա այդ մասով վճարման ենթակա գումարի չափի վերաբերյալ հարցը կարգավորվում է Կողմերի միջև կնքվող համաձայնագրով, որը հանդիսանում է սույն պայմանագրի անբաժանելի մասը:

4.2 Պատվիրատուն իրեն մատուցած Ծառայության դիմաց վճարում է անկանխիկ՝ դրամական միջոցները Կատարողի հաշվարկային հաշվին փոխանցելու միջոցով: Դրամական միջոցների փոխանցումը կատարվում է Պատվիրատուի կողմից որոշված Ստացողի և Կատարողի հաստատած Հանձնման-ընդունման ակտի հիման վրա (եթե Հանձնման-ընդունման ակտը Պատվիրատուն ստանում է տվյալ ամսվա 20-ից հետո, ապա վճարումն իրականացվում է 20 բանկային օրվա ընթացքում), բայց ոչ ավելի տվյալ ժամանակահատվածի համար նախատեսված գումարի չափից: Եթե ընդունված Ծառայության դիմաց վճարելու համար միջոցները չեն բավարարում, ապա վճարումը, սույն կետի պայմաններով, իրականացվում է այն ամսում, որում դրամական միջոցները նախատեսված են:

5. ԿՈՂՄԵՐԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆԸ

5.1 Կատարողը պատասխանատվություն է կրում Ծառայության մատուցման՝ սույն պայմանագրի պահանջների պահպանման համար:

5.2 Սույն պայմանագրի N 1 հավելվածում նշված տեխնիկական բնութագրին չհամապատասխանող Ծառայություն մատուցելու յուրաքանչյուր դեպքում Կատարողից գանձվում է տուգանք՝ սույն պայմանագրի 4.1 կետում նախատեսված գումարի 0,5 (զրո ամբողջ հինգ տասնորդական) տոկոսի չափով:

5.3 Սույն պայմանագրով նախատեսված Ծառայության մատուցման ժամկետը խախտելու դեպքում Կատարողից յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար գանձվում է տույժ՝ մատուցման ենթակա, սակայն չմատուցված Ծառայության գնի 0,05 (զրո ամբողջ հինգ հարյուրերորդական) տոկոսի չափով:

5.4 Սույն պայմանագրի 5.2 և 5.3 կետերով նախատեսված տուգանքը և տույժը հաշվարկվում և հաշվանցվում են Ծառայություն մատուցելու արդյունքում Կատարողին վճարման ենթակա գումարների հետ:

5.5 Պատվիրատուի կողմից սույն պայմանագրի 4.2 կետով նախատեսված ժամկետի խախտման դեպքում Պատվիրատուի նկատմամբ յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար հաշվարկվում է տույժ՝ վճարման ենթակա, սակայն չվճարված գումարի 0,05 (զրո ամբողջ հինգ հարյուրերորդական) տոկոսի չափով:

5.6 Սույն պայմանագրով չնախատեսված դեպքերում կողմերն իրենց պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար պատասխանատվության են ենթարկվում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

5.7 Տույժերի և (կամ) տուգանքի վճարումը Կողմերին չի ազատում իրենց պայմանագրային պարտավորությունները լրիվ կատարելուց:

6. ԱՆՀԱՂԹԱՀԱՐԵԼԻ ՈՒԺԻ ԱԶԴԵՑՈՒԹՅՈՒՆ (ՖՈՐՍ-ՄԱԺՈՐ)

Սույն պայմանագրով և սույն պայմանագրի հիման վրա կնքված Համաձայնագրերով պարտավորություններն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար Կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է անհաղթահարելի ուժի ազդեցության հետևանքով, որը ծագել է սույն պայմանագիրը կնքելուց հետո, և որը Կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներ են երկրաշարժը, քրեիդեղը, հրդեհը, պատերազմը, ռազմական և արտակարգ դրություն հայտարարելը, քաղաքական հուզումները, գործադուլները, հաղորդակցության միջոցների աշխատանքի դադարեցումը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում սույն պայմանագրով պարտավորությունների կատարումը: Եթե արտակարգ ուժի ազդեցությունը շարունակվում է 3 (երեք) ամսից ավելի, ապա Կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի լուծել պայմանագիրը՝ այդ մասին նախապես տեղյակ պահելով մյուս կողմին:

7. ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ

7.1 Սույն պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի ստորագրման պահից: Պայմանագրի պայմանները կիրառվում են 03.01.2022 թվականից Կողմերի միջև փաստացի ծագած հարաբերությունների նկատմամբ:

Պայմանագիրը դադարած է համարվում 09.12.2021թ. հայտարարված մրցույթի արդյունքում կնքված Պայմանագրի/երի/ ստորագրման պահից:

7.2 Սույն պայմանագրում փոփոխություններ և լրացումներ կարող են կատարվել միայն Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ համաձայնագիր կնքելու միջոցով, որը կհանդիսանա սույն պայմանագրի անբաժանելի մասը:

Սույն պայմանագիրը չի կարող փոփոխվել Կողմերի պարտավորությունների մասնակի չկատարման հետևանքով կամ ամբողջությամբ լուծվել Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ բացառությամբ՝ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված կարգով տվյալ գնումը կատարելու համար անհրաժեշտ ֆինանսական հատկացումների նվազեցման դեպքերի: Ընդ որում, պայմանագրի Կողմերի պարտավորությունների մասնակի չկատարման կամ ամբողջությամբ լուծման Կողմերի փոխադարձ համաձայնությունն անհրաժեշտ է ձեռք բերել նախքան Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված կարգով տվյալ գնումը կատարելու համար անհրաժեշտ ֆինանսական հատկացումների նվազեցումը:

7.3 Սույն պայմանագրի պատշաճ կատարման պայմաններում Կողմերի (Կատարող կամ Պատվիրատու) օգուտները (խնայողություններ) կամ կրած վնասները տվյալ Կողմի օգուտը կամ կրած վնասն են:

Սույն պայմանագրի Կողմերի՝ երրորդ անձանց նկատմամբ պարտավորությունները՝ ներառյալ պայմանագրի կատարման շրջանակում Կատարողի կնքած այլ գործարքները և դրանցից բխող պարտավորությունները, դուրս են պայմանագրի կարգավորման դաշտից և չեն կարող ազդել պայմանագրի կատարման արդյունքն ընդունելու վրա: Այդ գործարքների և դրանցից բխող պարտավորությունների կատարման հետ կապված հարաբերությունները կարգավորվում են այդ գործարքների հետ կապված հարաբերությունները կարգավորող նորմերով, և դրանց համար պատասխանատու է Կատարողը:

7.4 Սույն պայմանագրի կապակցությամբ ծագած վեճերը լուծվում են բանակցությունների միջոցով: Համաձայնություն ձեռք չբերելու դեպքում վեճերը լուծվում են ՀՀ դատարաններում:

7.5 Սույն պայմանագիրը կազմված է էջից, կնքվում է երկու օրինակից, որոնք ունեն հավասարազոր իրավաբանական ուժ: Սույն պայմանագրի N 1, N 2 և N 3 հավելվածները հանդիսանում են պայմանագրի անբաժանելի մասը, յուրաքանչյուր Կողմին տրվում է պայմանագրի մեկ օրինակ:

7.6 Սույն պայմանագրից ծագած Կողմի վճարային պարտավորությունը չի կարող դադարել այլ պայմանագրից ծագած՝ հակընդդեմ պարտավորության հաշվանցով, առանց Կողմերի գրավոր և կնիքով հաստատված համաձայնության: Սույն պայմանագրից ծագած պահանջի իրավունքը չի կարող փոխանցվել այլ անձի, առանց պարտապան Կողմի գրավոր համաձայնության:

7.7 Սույն պայմանագրի նկատմամբ կիրառվում է ՀՀ օրենսդրությունը:

8. ԿՈՂՄԵՐԻ ՀԱՍՑԵՆԵՐԸ, ԲԱՆԿԱՅԻՆ ՎԱՎԵՐԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ ԵՎ ՍՏՈՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

Պ Ա Տ Վ Ի Ր Ա Տ ՈՒ
Դատական դեպարտամենտ
ք. Երևան, Կորյունի 15/1
ՀՀ ՖՆ աշխատակազմի գործառնական

վարչություն
ՀՎՀՀ 02583241

Ղեկավար Ա. Հարությունյան



Կ Ա Տ Ա Ր Ո Ղ
«Կրթարան Սոնա» ՍՊԸ
ք. Երևան, Բաղրամյան 68/28

«Անելիքբանկ» ՓԲԸ
Հ/Հ 11813000406200

ՀՎՀՀ 00106337

Տնօրեն Ս. Հովհաննիսյան



ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ԲՆՈՒԹԱԳԻՐ-ԳՆՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՅՑ
I Գնային ցանկ

| Հ/Հ | Չափաբաժնի /ծառայության/ անվանում և բնութագիր | Թարգմանիչների Ա.Ա.Հ | Ծառայության մատուցման միավորի գին՝ ներառյալ ԱԱՀ /ՀՀ դրամ/ |
|-----|--|-----------------------------------|---|
| 1 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից անգլերեն, անգլերենից հայերեն</i> | Ալեքսանդրինա Գրիգորյան | 1490 |
| 2 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից ֆրանսերեն, ֆրանսերենից հայերեն</i> | Շուշան Հարությունյան | 2690 |
| 3 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից գերմաներեն, գերմաներենից հայերեն</i> | Սոնա Ազիզյան, Մարիամ Անտոնյան | 2900 |
| 4 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից թուրքերեն, թուրքերենից հայերեն</i> | Գևորգ Գալտակյան | 2690 |
| 5 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից իսպաներեն, իսպաներենից հայերեն</i> | Աստղիկ Մելիք-Քարամյան | 2690 |
| 6 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից ռուսերեն, ռուսերենից հայերեն</i> | Ծովինար Թորոսյան, Արմինե Մինասյան | 1390 |
| 7 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից հունարեն, հունարենից հայերեն</i> | Սոնա Ազիզյան | 3900 |
| 8 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից վրացերեն, վրացերենից հայերեն</i> | Էդիտա Մուրադյան, Ռինա Շագինյան | 2600 |
| 9 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից լեհերեն, լեհերենից հայերեն</i> | Մարիամ Կաղայան | 4300 |
| 10 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից արաբերեն, արաբերենից հայերեն</i> | Մարալ Զաքարյան | 4900 |
| 11 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից իտալերեն, իտալերենից հայերեն</i> | Անուշ Գարսանցյան, Նվարդ Սարգսյան | 4300 |
| 12 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից պարսկերեն, պարսկերենից հայերեն</i> | Հրանուշ Թախմասյան, Էմմա Մանուկյան | 2200 |
| 13 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից բուլղարերեն, բուլղարերենից հայերեն</i> | Գոհար Աբովյան | 4900 |
| 14 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից ադրբեջաներեն, ադրբեջաներենից հայերեն</i> | Գևորգ Գալտակյան | 6300 |
| 15 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից չինարեն, չինարենից հայերեն</i> | Գայանե Մալիշենկո | 14000 |
| 16 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից չեխերեն, չեխերենից հայերեն</i> | Սիրանուշ Աղաբեկյան | 9900 |
| 17 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից հնդկերեն, հնդկերենից հայերեն</i> | Գայանե Նաջարյան | 4200 |

| | | | |
|----|--|-----------------------------------|-------|
| 18 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից ուկրաիներեն, ուկրաիներենից հայերեն</i> | Նարինե Ենգիբարյան | 3400 |
| 19 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից քրդերեն, քրդերենից հայերեն</i> | Խանե Մահմուդյան | 3900 |
| 20 | Գրավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից պորտուգալերեն, պորտուգալերենից հայերեն</i> | Աստղիկ Մելիք-Քարամյան | 8500 |
| 21 | սուրդո թարգմանություն՝ <i>խուլ ու համրերի համար</i> | Քրիստինե Բրտոտյան | 7500 |
| 22 | Բանավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից անգլերեն, անգլերենից հայերեն</i> | Ալեքսանդրինա Գրիգորյան | 6400 |
| 23 | Բանավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից ֆրանսերեն, ֆրանսերենից հայերեն</i> | Շուշան Հարությունյան | 8000 |
| 24 | Բանավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից գերմաներեն, գերմաներենից հայերեն</i> | Սոնա Ազիզյան, Մարիամ Անտոնյան | 13000 |
| 25 | Բանավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից թուրքերեն, թուրքերենից հայերեն</i> | Գևորգ Գալտակյան | 9900 |
| 26 | Բանավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից իսպաներեն, իսպաներենից հայերեն</i> | Աստղիկ Մելիք-Քարամյան | 13500 |
| 27 | Բանավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից ռուսերեն, ռուսերենից հայերեն</i> | Ծովինար Թորոսյան, Արմինե Մինասյան | 6400 |
| 28 | Բանավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից վրացերեն, վրացերենից հայերեն</i> | Էդիտա Մուրադյան, Ռինա Շագինյան | 6900 |
| 29 | Բանավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից արաբերեն, արաբերենից հայերեն</i> | Մարալ Զաքարյան | 7000 |
| 30 | Բանավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից իտալերեն, իտալերենից հայերեն</i> | Անուշ Գարսանցյան, Նվարդ Սարգսյան | 12900 |
| 31 | Բանավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից պարսկերեն, պարսկերենից հայերեն</i> | Հրանուշ Թախմասյան, Էմմա Մանուկյան | 6400 |
| 32 | Բանավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից ադրբեջաներեն, ադրբեջաներենից հայերեն</i> | Գևորգ Գալտակյան | 14000 |
| 33 | Բանավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից չինարեն, չինարենից հայերեն</i> | Գայանե Մալիշենկո | 14500 |
| 34 | Բանավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից չեխերեն, չեխերենից հայերեն</i> | Սիրանուշ Աղաբեկյան | 17000 |
| 35 | Բանավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից հնդկերեն, հնդկերենից հայերեն</i> | Գայանե Նաջարյան | 8500 |
| 36 | Բանավոր թարգմանություն՝ <i>հայերենից քրդերեն, քրդերենից հայերեն</i> | Խանե Մահմուդյան | 7900 |

II Ծառայության մատուցման ընդհանուր ժամկետը

Ծառայության մատուցումն իրականացվում է Կողմերի միջև կնքվող սույն պայմանագրի հիման վրա: Պայմանագրի պայմանները կիրառվում են 03.01.2022 թվականից Կողմերի միջև փաստացի ծագած հարաբերությունների նկատմամբ:

Պայմանագիրը դադարած է համարվում 09.12.2021թ. հայտարարված մրցույթի արդյունքում կնքված

Միջին բարդության իրավաբանական թարգմանությունը՝ Պատվիրատուի կամ դատարանի կողմից հանձնարարված պատշաճ որակի թարգմանությունն է:

Լրացուցիչ պահանջներ՝

1. Թարգմանիչների՝ Հայաստանի Հանրապետության կառավարության 2018 թվականի դեկտեմբերի 20-ի «Թարգմանիչ որակավորման կարգը սահմանելու մասին» N 1509-Ն որոշմանը համապատասխան որակավորված համարվող անձ հանդիսանալը հավաստող համապատասխան փաստաթղթերը կցվում են յուրաքանչյուր թարգմանչական գործին:

2. Գրավոր թարգմանության դեպքում Պատվիրատուն՝ թարգմանվող տեքստը Կատարողին հանձնում է թղթային և էլեկտրոնային տարբերակներով: Կատարողը՝ տեքստը ստանալու օրվանից դատավորի որոշմամբ սահմանված ժամկետում կատարում է թարգմանությունը և Պատվիրատուին է ներկայացնում իր կողմից հաստատված թարգմանված տեքստը՝ թղթային և դրա էլեկտրոնային տարբերակներով:

3. Թարգմանված նյութերը պետք է տրամադրվեն առնվազն երկու օրինակից, իսկ Պատվիրատուի պահանջի դեպքում՝ նաև երեք օրինակից:

4. Թարգմանվող նյութերում կնիքի և ստորագրության առկայության դեպքում թարգմանությունը իրականացվում է հետևյալ կերպ՝

- ✓ Կնիքի առկայության դեպքում թարգմանվում է հետևյալ կերպ՝ թարգմանվող լեզվով <Կնիք գինանշան> /կնիքի վրա առկա գրառումները չեն թարգմանվում/, /եթե մեկ գործի շրջանակներում թարգմանվող նյութերի կնքված էջերի քանակը գերազանցում են 1-ը, ապա թարգմանվող նյութերում նույն կնիքը համապատասխան ձևով թարգմանվում է մեկ անգամ՝ թարգմանվող նյութերի վերջին էջում: Մեկից ավելի կնիքների առկայության դեպքում թարգմանությունը կատարվում է նշվածին համապատասխան նույն ձևով/
- ✓ Ստորագրության առկայության դեպքում թարգմանվում է հետևյալ կերպ՝ թարգմանվող լեզվով <Ստորագրություն> /եթե մեկ գործի շրջանակներում թարգմանվող նյութերի ստորագրված էջերի քանակը գերազանցում են 1-ը, ապա թարգմանվող նյութերում ստորագրությունը համապատասխան լեզվով թարգմանվում է մեկ անգամ՝ թարգմանվող նյութերի վերջին էջում: Մեկից ավելի ստորագրությունների առկայության դեպքում թարգմանությունը կատարվում է նշվածին համապատասխան նույն ձևով/
- ✓ Թարգմանության ներկայացված նյութերում առկա՝ մաթեմատիկական բանաձևերը, վիճակագրական դիագրամները, ֆինանսական կամ այլ հաշվարկների վերաբերյալ աղյուսակները, ինչպես նաև այն նշումները, որոնք թարգմանության արդյունքում փոփոխության չեն ենթարկվում, այսինքն՝ չեն թարգմանվում, ուստի չեն կարող հաշվարկվել որպես թարգմանված նյութի միավորներ:
- ✓ Եթե թարգմանության ներկայացված նյութերում առկա թվանշանների քանակը գերազանցում է 5 էջը, ապա դրանք թարգմանված փաստաթղթում արտացոլելու համար վճարվում է 5 էջին համարժեք չափով:

Ծանոթություն՝

1. Գրավոր թարգմանված նյութի մեկ միավորի գինը հաշվարկվում է հետևյալ կերպ՝ մեկ էջի համար, այն պետք է բաղկացած լինի 1800 նիշից. բացատը նիշ չի համարվում:
2. Մինչև 1800 նիշից բաղկացած թարգմանված նյութի համար թարգմանված նյութի գնի հաշվարկը կատարվում է հետևյալ կերպ՝ մեկ էջի (1800 նիշ) համար սահմանված գին /1800 x թարգմանված նյութի նիշերի քանակ:
3. Թարգմանված նյութը ներկայացվում է A4 ֆորմատով, տառերը՝ 12 շրիֆտով: Էջերի լուսանցքները՝ վերևից 20 մմ, ներքևից 25 մմ, աջից 15 մմ և ձախից 30 մմ, Միջտողային

միջակայքը՝ 1.5:

4. Բանավոր և խոյ համրերի համար սուրդո թարգմանությունը կատարվում է Պատվիրատուի կողմից ներկայացվող պահանջի հիման վրա: Կատարողը՝ Պատվիրատուի պահանջը ստանալու օրվանից դատավորի որոշմամբ սահմանված ժամկետում կատարում է թարգմանությունը: Նշված թարգմանությունների մեկ միավորի գինը հաշվարկվում է ժամով, որը ներառում է բացառապես դատական նիստի փաստացի տևողությունը:
5. Եթե թարգմանության կամ այլ ծառայության համար ծախսված ժամաքանակի մեջ առկա է մի հատված, որը գերազանցում է 30 րոպեն, բայց պակասում է մեկ ժամից, ապա ժամաքանակի այդ հատվածը հավասարեցվում է մեկ ժամի, իսկ եթե ժամաքանակի մասը չի գերազանցում 30 րոպեն, ապա այդ հատվածը հավասարեցվում է կես ժամի: Եթե թարգմանության մեջ առկա է մի հատված, որը գերազանցում է կես թարգմանչական էջը, բայց պակասում է մեկ թարգմանչական էջից, ապա այն հավասարեցվում է մեկ թարգմանչական էջի, իսկ եթե թարգմանության մի հատվածը պակաս է կես թարգմանչական էջից, ապա այդ հատվածը հավասարեցվում է կես թարգմանչական էջի:
- Թարգմանչական էջ է համարվում 1800 նիշ բացառով էջը, բացառությամբ չինարեն, կորեերեն, ճապոներեն լեզուների:
6. Գնման առարկա հանդիսացող թարգմանության ծառայությունները Դատական դեպարտամենտի առանձնացված ստորաբաժանումների կարիքների համար ձեռքբերվող թարգմանության ծառայություններ են, որոնք մատուցվում են Հայաստանի Հանրապետության ամբողջ տարածքում (ներառյալ՝ ԼՂՀ Ստեփանակերտ քաղաքում գործող Սյունիքի մարզի ընդհանուր իրավասության դատարանի նստավայրը): Ծառայության մատուցման գինը ներառում է Կատարողի կողմից իրականացվող բոլոր ծախսերը:

Պ Ա Տ Վ Ի Ր Ա Տ ՈՒ

Դատական դեպարտամենտ
ք. Երևան, Վազգեն Սարգսյան 5
ՀՀ ՖՆ աշխատակազմի գործառնական
վարչություն
ՀՎՀՀ 02583241

Ղեկավար Ա. Հարությունյան



Կ Ա Տ Ա Ր Ո Ղ

«Կրթարան Սոնա» ՍՊԸ
ք. Երևան, Բաղրամյան 68/28
«Անելիքբանկ» ՓԲԸ
Հ/Հ-11813000406200
ՀՎՀՀ 00106337

Տնօրեն Ա. Հովհաննիսյան

